

Vaartlandse gedichten

Een bloemlezing
uit de gepubliceerde gedichten
van Karel De Decker

(periode 1952-1985)

Willebroek, Anno 2007

SIMPEL GEBED

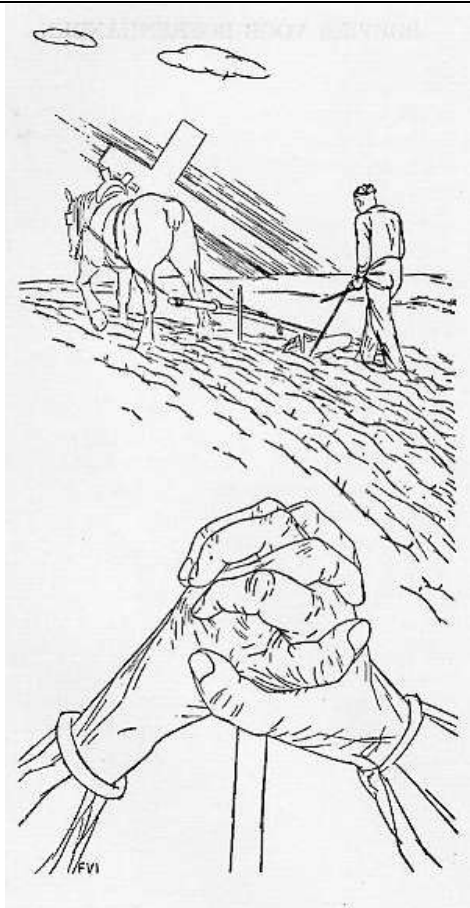
Mijn God,
ik draag U op, mijn werk van alle dagen,
mijn lot dat in uw handen rust.
Mijn kruis dat ik zal schragen,
ganse dagen, zonder klagen,
onbewust...

Wanneer wij staan,
in 't slijk van onze velden,
of drijvende de ploeg,
in verse voren gaan;
of maaiend 't rijpe graan,
soms kijken naar ons handen,
gekloven en verweerd,
gekenmerkt en bezeerd,
door 't werk
dat in de palm blijft branden...

Mijn God, aanvaard dan 't offer van mijn harde handen
en van mijn jeugd, die ik totaal verpand.
Laat Heer, Uw kruis maar op mijn schouders branden,
doch zegen, Heer, de Vlaamse jeugd op 't land...

1952

Karel De Decker



Illustratie: Frans van Immerseel

SIMPLE PRIERE

*Mon Dieu,
je vous dédie,
mon labeur quotidien,
mon sort qui est entre vos mains,
ma croix que je porterai
des jours entiers,
sans lamenter,
d'instinct.*

*Les deux bras ballants,
dans la boue de nos champs,
ou bien que nous traçons
de tout nouveaux sillons;
je contemple parfois nos mains
crevassées, ratatinées,
endolories et dévastées
par le travail
qui brûle encore nos paumes...*

*Mon Dieu, acceptez l'offrande de mes dures mains
et de ma jeunesse totalement engagée.
Laissez brûler la croix sur ma nuque courbée,
mais bénissez, Seigneur, les paysans de demain.*

Vertaling: JEANNE BUYTAERT

MEDITATIE IN DE NAHERFST

't Is goed
je grauwe handen
die haast branden
van de kou,
diep weg te steken
in je kiel...
en simpelweg te smeken
om wat warmte
voor je ziel...

't Is goed
te dwalen door het veld,
waar bruinverroest, de blaren rotten...
Waar er geen spraak meer is
van lente en van botten,
die breken van de warme gloed...

't Is goed
na dagtaak neer te knielen
op Godgewijde grond,
al striemt de herfstwind
langs je oren
en strompel je door moddervoren.
Want goed is 't dagelijks dank te zeggen
de Grote Pachter
van dit toegewijde land.

1955

Karel De Decker

MEDITATION A LA FIN DE L'AUTOMNE

*C'est bon
de plonger
ses mains grises,
par le froid surprises,
aux fond des poches
de son sarrau...
et de demander simplement
un peu de chaleur
pour l'âme...*

*C'est bon
d'errer à travers champs,
où, rongées de rouille,
les feuilles pourrissent...
où il n'est plus question
de printemps ni de bourgeons,
éclatants d'ardeur vernale...*

*C'est bon
de tomber à genoux
sur le sol béni par Vous,
quand la tâche est finie,
même si la bise automnale
vous cingle les oreilles
et que la fange des sillons
gicle sous vos talons,
de remercier
chaque jour le Grand Fermier
de ce pays consacré.*

Vertaling: JEANNE BUYTAERT

PACHTGELD

Ik heb het pachtgeld
nageteld,
waarvoor ik zwoegen moet
tijdens de lentedagen,
waarvoor ik ploegen moet
in drassig modderveld.

Ik heb het pachtgeld
haast besteld.
De baas zal me bedenken
en Triple Sec inschenken.
Of zal ik soms
Havana's roken
of Chesterfield?
Of... zit ik daar,
haast weggedoken,
in 't groot salon
een zelfgerolde sigaret te roken...?

Ik zal het pachtgeld
in zijn handen leggen,
en zonder nog een woord te zeggen
zal ik teruggaan naar mijn veld...

1955

Karel De Decker

LE FERMAGE

*J'ai recompté
le fermage,
péniblement gagné
au printemps,
en labourant
la boue des champs.*

*J'ai presque livré
le fermage.
Le maître me fera hommage
d'un verre de Triple sec
à moins que ce ne soit d'un havane
ou d'une Chesterfield ?
A moins que engoncé
et presque caché
tout au fond du grand salon
je ne m'en roule une de tabac blond... ?*

*Je laisserai
le fermage
entre ses mains,
et sans dire un seul mot
j'irai reprendre mon boulot...*

Vertaling: JEANNE BUYTAERT

LENTE

Waar mist en nevelslierten
moddernaakte akkers dekken.
Waar paarden
bruinverroeste ploegen trekken...
Daar ligt de lente
voor mijn ziel!

Waar zonnestralen
't mistgordijn doorbreken.
Waar boeren
slenteren langs modderbeken...
Daar ligt de lente
teer... subtiel...

Waar 't leven stijgt
in Breugheliaanse kleuren,
men ik de paarden
door de open deuren...
En dàt is lente,
lijk het nimmer in mijn hart
nog lente worden zal...

1956

Karel De Decker

PRINTEMPS

*Là où des lambeaux de nuages
traînent sur les champs emboursés.
Là où des chevaux
tirent les grands socs tout rouillés...
Là gît te printemps
pour mon âme.*

*Là où des rayons de soleil
percent les nappes brumeuses.
Là où les paysans
flânent parmi les flaques fangeuses...
Là gît le printemps
tendre... subtil...*

*Là où la vie éclate
en bleus, en jaune et en verts
je conduis les chevaux
sous les portes ouverts...
Pareil printemps
ne pourra plus jamais éclore
dans mon cœur...*

Vertaling: JEANNE BUYTAERT

DE DWAAS

't Relaas
is even dwaas,
zoals het leven dwaas was
dat hij leidde.
Hij zag in alle vrouwen
kloekgevelesde meiden,
die baden
om een rendez-vous.
Zij schudde nee.
Hij trok de deur
achter zijn hielen toe.
En ondertussen
bleef zijn blik
op verse vrouwen rusten.
En in gedachten kuste,
en speelde hij
het driftig spel der lusten.

1956

Karel De Decker



Illustratie: Roland Sprenger

LE SOT

*L'anecdote
est aussi sotte
que la vie idiote
qu'il menait.
En toute femme il voyait
une garce accorte,
implorant avant tout
un galant rendez-vous.
Mais il fut éconduit.
En faisant grand bruit
il claque la porte
derrière lui.
Puis des yeux il chercha
quelque autre nana
qu'en rêve il lutina
en jouant le jeu voluptueux
des amants.*

Vertaling: JEANNE BUYTAERT

DE ANTIQUAAR

Hij heeft een neus
voor goede zaken.
En bolle kaken
diep doorgroefd en vaalgrijs
lijk
een oud verweerde ets.
Zelfs voor een schets
geeft hij banale franken.
Hij zal u
duizendvoudig danken,
of zeggen:
'k Heb u vet betaald.
Hij heeft
zijn portefeuille opgehaald,
- bekijkt zijn nikkelgeld -
en juist geteld
schuift hij drie franken
in uw handen.

1956 **Karel De Decker**



Illustratie: Roland Sprenger

L'ANTIQUAIRE

*Il a du flair
pour les affaires.
Et des joues bouffies
grises et flétries
comme
une eau-forte rongée.
même pour un portrait
vous êtes refait.
Il vous dira :
milles mercis
ou bien
Je vous ai bien enrichi.
Il sort son portefeuille
- fait sonner sa monnaie d'appoint -
et vous fourre avec soin
trois pauvres francs dans le poing.*

Vertaling: JEANNE BUYTAERT

DE DORPSPASTOOR

Dit is het dorp
der brave mensen
of van tendensen
rustig lijk de straat,
waar men alleen
met 't eigen "ik"
zijn zondig lot bepraat.
Of kuiert met de priester
die zijn dorp verlaat
en die niet weet
uw zonden te vergeven.
Hij wil wel
absolutie geven
maar dan alleen
voor kattekwaad.

1956 **Karel De Decker**



Illustratie: Roland Sprenger

LE CURE DU VILLAGE

*C'est un village
de braves gens au tempérament
calme comme la rue,
où l'on ne discute
qu'avec soi-même
ses péchés, ses blasphèmes.
Parfois on se balade
avec le prêtre
qui se déprend
de son village,
qui na sait pas comment
absoudre ses paroissiens.
Toutefois il veut bien
pardonner à son prochain,
mais rien
que des peccadilles.*

Vertaling: JEANNE BUYTAERT

TRAMFIGUUR

Zijn haren liggen stijf,
geroskamd lijk
een paardenlijf.
Zijn haren hangen droef
gebroken
zonder troef.
Zes tanden op één rij.
Twee lippen.
Een tram
die bruusk vertraagt...
Een man
die traag vertrekt:
een vest
met lange slippers.

1956 **Karel De Decker**

PERSONNAGE APERCU DANS LE TRAM

*Des cheveux de crin
étrilles comme sur
un torse chevalin.
Des yeux tristes et doux
éteints
sans atout.
Six dents alignées.
Deux lèvres.
Un tram qui freine brusquement...
Un homme
qui s'éloigne lentement :
un veston
à longs pas.*

Vertaling: Jeanne Buytaert.

BRUGGENBOUW

Men heeft
een brug geslagen op de Maas.
Ik weet niet of het waar is
maar ik vind het dwaas.
Want wie wil bruggen leggen,
slaat er in 't land van Waas.
't Is vast een stuk goedkoper
als men bestelt...
bij "Sint-Niklaas".

1957 **Karel De Decker**

DANK OM REGEN

Dit is uw regen,
Heer,
die droppelt langs de ruiten
en buiten
ruisen de granen weer...
't Is als een zegen,
Heer,
dat trage druipen
– traag
gelijk de wijzers kruipen
langs de restanten van de tijd... –
over de velden
van uw heerlijkheid,
waar voren glimmen
van de regen.
Ik steek mijn handen uit
en op de luit
speel ik een danklied
om die zegen...

1956

Karel De Decker

REMERCIÉMENTS POUR LA PLUIE

*Merci pour cette pluie,
Seigneur,
qui glisse dans la vitre
et dehors
les blés bruissent à nouveau...
Ce lent ruissellement
– lent
comme la reptation des aiguilles
le long des vestiges
du temps... –
sur les champs
de votre magnificence
où les sillons sont luisants
de pluie.
Je tends la main
et sur le luth
je joue un hymne de grâces
pour cette bénédiction...*

Vertaling: JEANNE BUYTAERT



Lino: Steven Tuerlinckx

DE DUIVENMELKER

Eén constateur
en regen...
Maar kijk,
't is Belgisch weer...
Eén duif:
't Is voor Bordeaux.
Misschien alweer een o!
Maar dan
– geloof me wel –
dan is 't gedaan
met 't duivenspel!

1956 **Karel De Decker**

DE CROSSER

Een mager lijf
en lange benen,
gekrulde tenen
en
een cross-foulée.
Hij drijft
tussen de crossers mee...
Verachtert elke ronde
– 't Is haast zonde -
want hij verloor
zijn spikes weer.
't Is jammer
maar,
't is niet de eerste keer!

1956 **Karel De Decker**

DE GOALNETSPANNER

Hij spant
de netten aan de goal...
is "even sterk"
in krijtlijn,
corner als in foule.
Hij moet masseren,
stand markeren,
plein verzorgen
elke morgen,
vuur aansteken
alle weken.
Maar heeft "hij"
koude handen,
dan mag hij op z'n eentje
klappertanden...

1956 **Karel De Decker**

DE WIELRENNER

Hij is geen Schotte
of geen Kint
die week na week
zijn wedstrijd wint.
Hij leert alleen
rouleren,
daarna pas demarreren
of zich ravitailleren
met suikertjes van Tienen,
bananen, appelsienen...
Maar wint hij niet
– maak geen verdriet –
dat kwam
door 't slecht lanceren!
Hij won nog nooit
maar dat komt wel:
hij moet het "ook"
nog leren!

1956 **Karel De Decker**

DE KATTEN DANSEN

aan F.V.I.

Men smeed
de laatste kat,
te leper van de Hallen...
Men zag ze
van de tinnen vallen:
één vlek van
vlees en bloed...
Zij werd beboet
met alle zonden
van de mensen
die te kijken stonden...

Thans dansen
de katten weer
op lepers transen:
de katten van
Van Immerseel.
Met gekke snoeten
van beboeten
danst er een hele Kattestoet
net als een nar
die gekke dingen doet...

Nog lang
zal men de kat
de koning noemen
of ze gewoonweg
weer verdoemen
gelijk men vroeger deed.
Want leper heeft een Kattestoet
die 't doet.

1956 **Karel De Decker**



Illustratie: Frans van Immerseel.

GEBED BIJ DE KLOMP (*)

Heer,
als U me straks
een Sint wilt sturen,
stuur er dan één
uit 't Land van Waas.
Wij doven voor hem alle vuren
en in onze klomp
leggen wij broodjes met kaas.

Heer,
als U de klomp wilt voelen,
dan treft in dit hout
't Land van Waas en zijn aderslag.
Wij hoorden de winden
de kruinen doorwoelen.
Wij zagen dit volk
met zijn hakkende bijl aan de slag.

Heer,
moest U mijn mantel dragen,
dan was U vol warmte
voor Waaslands textiel.
Neem hem
– 'k Zal moeder een andere vragen –
maar geef me vergeving
voor 't zwart in mijn ziel.

1958

Karel De Decker

(*) Dit gedicht werd bekroond in de St.-Niklaasprijskamp, uitgeschreven door het Comité van Handel en Ambachten. Van de jury waren de heren Ernest Claes, Gaston Durnez, Anton van Wilderode, Karel Vertommen e.a.

Gebed bij de klomp verscheen onder meer in *De Opvoeder*, tijdschrift tot bevordering van opvoeding en onderwijs (55^e jaargang, 1 december 1958) waarin het werd voorgesteld als leerstof 'voor derde en vierde graad'.

Gebed bij de klomp werd einde november 1958 op muziek gezet door Peter Frans De Puyseleyn (1893-1961).

Peter Frans De Puyseleyn werd als boerenzoon geboren in 1893. Hij voelde zich echter eerder aangetrokken tot de muziekmuze dan tot het boerenbestaan. De Puyseleyn wist echter wel wat hard werken was: hij wijdde zijn volledige leven aan de muziek. Aan het Antwerpse conservatorium studeerde hij compositie bij Flor Alpaerts en piano en 'algemene muzikaliteit' bij Emmanuel Durlet, nadat Napoleon Distelmans hem de wetten van de altviool had bijgebracht. Zelf was hij verscheidene jaren leraar aan het St.-Stanislascollege en de St.-Godelieve-beroepsschool te Antwerpen, naast verschillende taken als privaat muzikleraar. Hij dirigeerde het zogenaamde 'Vredekoor' en speelde als altviolist bij de Antwerpse Philharmonie en het Nieuw Vlaams Kwartet, dat hij samen met zijn vriend Ivo Ceulemans oprichtte. Naast deze activiteiten schreef hij een uitgebreid en divers oeuvre bij elkaar (Veerle Bosmans in 'Studiecentrum voor Vlaamse Muziek', Nieuwsbrief 30, februari 2004).

Aan vrouw en kinderen

Gebed bij de klomp

Zied met Piano - begeleiding

Karel De Decker

P. G. De Lijsscheijf

Matige beweging

Beer, als ik me straks een Sint wilt sturen,

stuur er dan zien uit 't Land van Waas. Wij douen voor hem alle

vuren en in onze klomp leggen wij broodjes met kaas.

Beer, als de die klomp wilt we — len, dan

treft in dit hout 't land van Waasen zijn a — der — slag.

Wij hoorden de winden de Bruinen door we — len. Wij

zagen dit volk met zijn haktsende bijl aan de slag.

resc.

Heer, moest ik mijn mantel dragen, dan was ik vol

Handwritten musical score for the first system. It consists of three staves: a vocal line in G major (one sharp) and a piano accompaniment in 4/4 time. The vocal line begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, C5, and D5. The piano accompaniment features a bass line with a half note G3 and a treble line with a half note G4. The dynamic marking 'mf' is present.

warmte voor Waislands textiel, Weem hem, -'s Zal moeder een andere

Handwritten musical score for the second system. It consists of three staves. The vocal line continues with quarter notes E5, F5, G5, and A5. The piano accompaniment includes a treble line with a half note G4 and a bass line with a half note G3. The dynamic marking 'mf' is present.

Heer vertragen vragen - maar geef me vergeving voor 't zwart in mijn ziel!

Handwritten musical score for the third system. It consists of three staves. The vocal line includes a half note G5, a quarter note F5, and a half note E5. The piano accompaniment features a treble line with a half note G4 and a bass line with a half note G3. The dynamic marking 'p' is present. The system concludes with a double bar line and repeat signs.

Einde November 1958

TRAGISCH KERSTGEBED

Mijn God,
laat deze Kerstnacht schoner zijn
dan alle nachten
die reeds in gefuif vergingen.
Laat d'engelen van vrede zingen,
en van het Kind
dat pas geboren werd.

Mijn God,
laat Vlaanderen weer
herboren worden
in zijn eer,
die ligt gekluisterd
tussen wereldbranden...
En laat mijn handen
't Kind omprangen...
als een symbool
van wereldvree...

Mijn God,
als deze nacht voorbij zal zijn,
en ik het kruis
van alle dagen
weer zal dragen,
laat dan uw blik op Vlaanderen neer,
en red het in zijn eer...

1958 **Karel De Decker**

TRAGIQUE PRIERE DE NOËL

*Mon Dieu,
laissez cette nuit de Noël être plus belle
que l'interminable ribambelle
des folles nuits de fête.
Laissez les anges chanter la paix,
et l'Enfant
qui vient de naître.*

*Mon Dieu,
laissez la Flandre
retrouver son honneur,
coincé entre d'immondes horreurs...
Laissez mes mains
porter l'Enfant...
comme un emblème
de la paix du monde...*

*Mon Dieu,
après cette nuit,
quand j'aurai repris
ma croix
et mon labeur,
posez votre regard sur la Flandre,
et sauvez-lui son honneur.*

Vertaling : JEANNE BUYTAERT

Van ons Bevinsholte, op haar vierde verjaardag.

16 December 1958

Tragisch Kerstgebed

Lied voor mezzo-Sopraan of Bariton, en Piano of orgel.

Karel De Decker

P. B. De Ryseleer

Ben weinig snel

mijn god, laat deze kerstnacht scho-ner zijn dan

al-le nachten die reeds in ge-luif vergin-gen. Laat 'd'engelen van vrede

zingen, en van het kind dat pas ge-boren werd. mijn

Gool, laat Vlaanderen weer her- boren worden in zijn

eer, die ligt gekluisterd tussen wereldbransen... En laat mijn

handen 't Kind omvangen... als een symbool van wereld-

wree... Mijn Gool, als

dese nacht voorbij zal zijn, en ik het kruis van al- le

mf

da- gen weer zal dra- gen laat dan uw blik op Vlaanderen

f

p

neer en reed het in zijn eer...

z

z

p

z

z

GROET AAN

Pil

Dag Meneerke Peeters, met de krabbelneus.
Dag... "neusje van de zalm"...
Dag... prikkelende geus...
Dag... echo's
 politiek getint
Dag... echo-labyrinth uit Vlaanderenland.
Dag... vader van vier vingers aan één hand.
Dag... Pil.
Uw humor is als godendrank
zonder... methyl!

1959

Karel De Decker



“Ofschoon hij zich eerder op afstand houdt van de vlaamse en nederlandse eksperimentelen, ook atonalen genoemd, toch staat Karel De Decker met zijn poëzie voor een zeker te vermoeden sukses. Hiervan zijn ‘Verzen voor Wijzen en Dwazen’ het bewijs. Zijn sobere stijl, waarmee hij zich houdt bij de meest menselijke thema’s, zoals de dood, de natuur, de liefde en de eenzaamheid, stellen hem in staat een mooie en blijvende poëzie te schrijven, gaande van de meest diepzinnige gedichten tot de kleine schetsen van het dagelijks leven”.

Paul Snoek (1933-1981) op 17 november 1957 in Vici.

RUISBROEK 1976

Aan burgemeester Omer De Pauw en zijn Ruisbroek

Die dag
was de hemel zo rood
als het rood der gelagen...
De mensen keken verstomd
naar het wassend getij...
dat zij zagen...
Zij droegen hun heimwee en zorgen
naar 't eerste verdiep...
Zij zagen hun ganse verleden
dat onderliep...

Zij zagen
hun Ruisbroek
hun eigen ellende...
Zij hadden elk hun eigen verhaal...
Zij spraken een taal
die men niet kan vertalen...
Gebroken-ironisch,
zo grijs en zo vaal.
Want in de straten dreven
kadavers en aal...

Zij zagen
de koning...
Zij zagen hun sire.
Zij vertelden spontaan
hun eigen verdriet...
Al begrepen zij niet
waarom 's lands prominenten
juist NU naar die dijken
en naar de ellende gaan kijken,
en naar de Vliet.

Zij zien
de eigen ellende,
zij voelen
het eigen verdriet...
Zij zagen Ruisbroek verzuipen,
al nekt men dit Ruisbroek niet...
Zij leven hun eigen leven.
Zij vechten hun eigen strijd,
zij vragen betrouwbare dijken,
zij eisen een waterbeleid!

18 januari 1976 **Karel De Decker**



Lino van Luc De Ryck

MEI 1976

Mei voor mij
is herleven in groen,
met ergens
veel rook tussen de bomen.
Met vissers die komen
en keren.
met verliefden die zweren
als toen...

Mei voor mij
is nieuw groen
als façade.
Met een boot aan de kade
of een schoolklas op reis...

Mei voor mij
is de lente beleven
in akkoord met jezelf
maar humaan met de rest.
Mei voor mij
is woordeloos zweven...
Mei voor mij
is een jaarlijks veranderen...
van vest!

1976 **Karel De Decker**

KERSTMIS 1976

Wordt het
een witte Kerstmis dit jaar,
of blijven de luchten gesloten?
Worden de boten
roerloos gelegd,
of drijven zij onverdroten?
Wordt het
een stille Kerstmis dit jaar,
of leven wij bitsig verder?
Met af en toe
een Bijbels verhaal,
over een goede herder?
Wordt het
een goedkope Kerstmis dit jaar,
of gaan wij kalkoen verslinden?
Trekken wij ergens
een eenzame aan,
of feesten wij enkel met vrienden?
Wordt het
allemaal anders dit jaar?
Of blijven wij in gedachten,
bij dat eigen geluk
en die eigenheid,
die niemand van ons kan verpachten?

15 december 1976 **Karel De Decker**

NOVEMBER

Geen zomer meer,
geen zon
die je doet bruinen...
Alleen de kruinen
en het gebroken groen
boven je hoofd,
met ergens in november,
twee mannen op een bank...
Zacht pratend
– haast in elkaar gedoken –
over de levensdraad
die werd gebroken...

Remember in november...

1982 **Karel De Decker**



KERSTMIS 1982

Heer,
geef ons een witte Kerst.
Laat de vredesduiven
ongebraden,
in een licht
van vrede baden,
van Washington
tot 't Rode Plein....

Heer,
geef ons een échte Kerst.
Laat de schoorsteenpijpen
roken,
van het vuur dat werd ontstoken,
in fabriek
en magazijn...

Heer,
geef ons een groene Kerst.
Laat het landschap
niet verkrachten,
door ministers
die verwachten,
dat ons land
één snelbaan wordt...

Heer,
geef ons een lieve Kerst.
Laat de krachten
die wij putten,
aan de bron
die wij benutten,
rijk aan levensmoed
en liefde zijn!

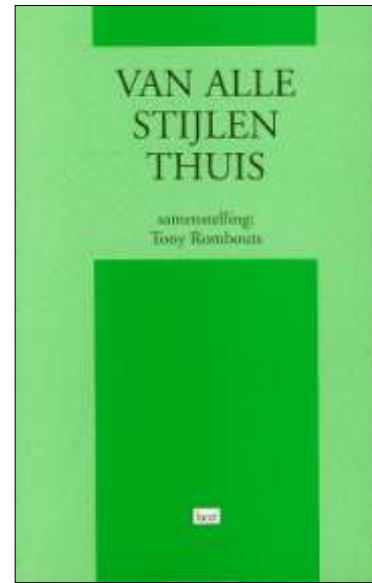
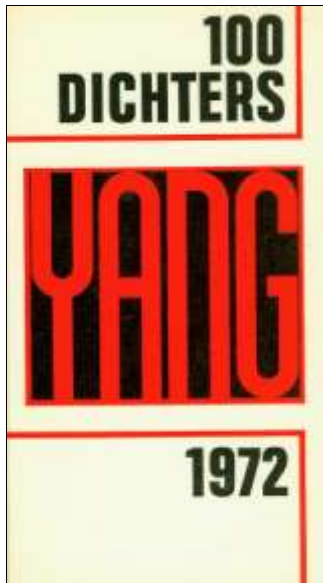
1982 **Karel De Decker.**

LENTE

Gulden schaduw
van een grijs seizoen,
gebroken kleuren
roestbruin met wat groen.
Gulden tijd
van jong zijn
en jong blijven.
De wolken drijven
vluchtig lijk een zoen.
De bomen bloesemen
vol lippenrood,
er is weer leven
na de dood.
Het is weer lente!

1982 **Karel De Decker**





100 DICHTERS 1972

een uitgave van Yang, tijdschrift voor literatuur en communicatie. 7^e jaargang, nr. 39, december 1971.
Met op pag.19 het gedicht **Pachtgeld**.

STEMMEN UIT HET DORP, samengesteld door Gie Luyten,

Uitgave in het kader van de actie: Jaar van het Dorp 1978, onder de auspiciën van het ministerie van Nederlandse Cultuur.

Met op pag. 106 het gedicht **Lente**.

VAN ALLE STIJLEN THUIS, samengesteld door Tony Rombouts.

Uitgegeven in 1997 naar aanleiding van het 90-jarig bestaan de Vereniging van Vlaamse Letterkundigen.

Met op pag. 30 het gedicht **Pachtgeld**.

Van Karel De Decker verschenen nagaande dichtbundels:

1956 SIMPEL BREVIER. Uitgave in eigen beheer. Lente 1956. 21 p., 16 x 25 cm.
Illustraties van Frans van Immerseel.
Tweede druk. Oogstmaand 1956, 21 p., 14 x 23 cm.

1961 BREVIER VOOR WIJZEN EN DWAZEN. Uitgave in eigen beheer, 23 p., 14,3 x 18 cm.
Illustraties van Gallo en Sprenger.

Deze uitgave kwam tot stand naar aanleiding van de 75^e verjaardag van de auteur (°Tisselt, 20 juni 1932).

